

11 juni tot 30 augustus 1966

10.00-11.30/14.00-17.00 uur

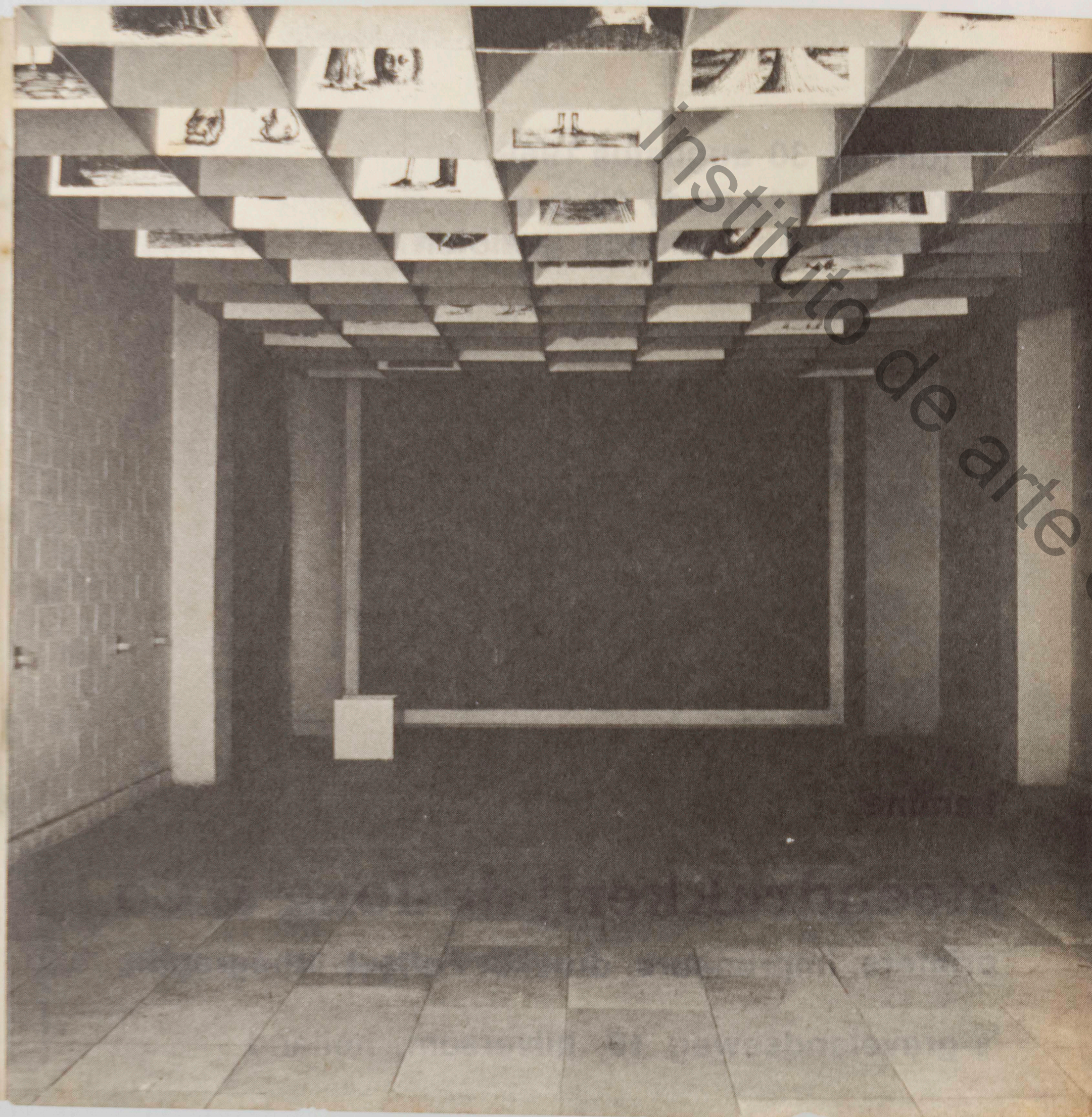
zaterdags en zondags gesloten

kantine

steendrukkerij de Jong & Co

printers, imprimeurs, drucker / offset-lithographic

's-gravelandseweg 19, hilversum, holland



Uitnodiging

De directie van steendrukkerij de Jong & Co. heeft de eer U uit te nodigen tot het bijwonen van de opening van tentoonstelling 67 genaamd,

Topor paniek

op zaterdag 11 juni 1966 's middags
om 4 uur door de schrijver/dichter Alain Teister.

Invitation

The management of steendrukkerij de Jong & Co. has the honor to invite you at the opening ceremony of its exhibition 67 entitled,

Topor panic

on Saturday, 11th June 1966 at 4.00 p.m.
to be performed by the writer/poet Alain Teister.

Invitation

La direction de steendrukkerij de Jong & Co. a l'honneur de vous inviter à assister à l'ouverture de l'exposition 67 intitulée,

Topor panique

le samedi 11. Juni 1966 nachmittags
de l'après midi, par l'auteur/poète Alain Teister.

Einladung

Die Direktion der steendrukkerij de Jong & Co. beehrt sich Sie einzuladen, der Eröffnung der Ausstellung 67 beizuwohnen, genannt,

Topor Panik

am Samstag, 11 juin 1966 à 4 heures
um 4.00 Uhr, durch den Schriftsteller/Dichter
Alain Teister.

Roland Topor, van Poolse ouders in januari 1938 in Parijs geboren, bedrijft geen -ismen, zijn Gustave Doré-Jules Verne-achtige tekeningen vangt hij onder de naam Panique afgeleid van wellustige wildeman-god Pan.

Waarschijnlijk kamt Topor zich de haren al of niet met een waanzinnig grote kam van plastic. Hij scheidt plezier in zijn (batterij) waaier, de 1966 (wanstaltige) Maidens Calendar en zijn met \$ 100 tekens bedrukt tot nadenkend roepend wc papier.

Ondertussen groeien de whiskey-flessen uit het fornuis en bloeien de ijsbloembellen huizenhoog in de gootsteen.

Stenen maagden staan in spinrag te staren op het portaal, aangename maagden voor wie de houten trappen naar de Toporistische hemel heeft gehaald.

Topor, cowboy onder de kobolds, beëindigt zijn min of meer zorgvuldig geformuleerde uitspraken met een giechel als een zweepslag. Hij ziet zoveel vreemds in alles dat hij er bijna weer vrolijk van wordt. Hij rookt kleine zwarte sigaretjes, zo nu en dan verkruimelt hij er een bij wijze van nerveus gebaar.

U zou niet durven dromen wat hij tekent en misschien tekent hij wel dingen waarvan U nooit gedroomd dacht te hebben.

Topor's Panique is het zien, met zijn wreed kinderoog, van toutes les possibilités benevens toutes les impossibilités. Hij kan zich derhalve de appel voorstellen die een fikse beet uit U neemt. Op zijn verzoek wordt de opening begeleid door Hawaïenmuziek.

Willemijn Brattinga-Kooy



Roland Topor born in Paris, January 1938 of Polish parentage, executes no -ismen's, his specifications of the grand total of his Gustave Doré-Jules Verne-ish work is just one word: Panique and he borrowed that word from lecherous libertine-god Pan. Topor does or does not comb his hair with a ridiculously large plastic comb, he takes pleasure in his handfan (runs on batteries), the 1966 (horrendous) Maidens Calendar and his thought-provoking toiletpaper, printed in a \$ 100 bill design.

In the meantime empty whiskey bottles grow out of the stove and iceflowers bubbles are blooming skyhigh from the sink.

Stone maidens in cobwebs stare at you in the entrance hall, most pleasing maidens to whom has succesfully climbed the wooden stairs to the Toporistic heaven.

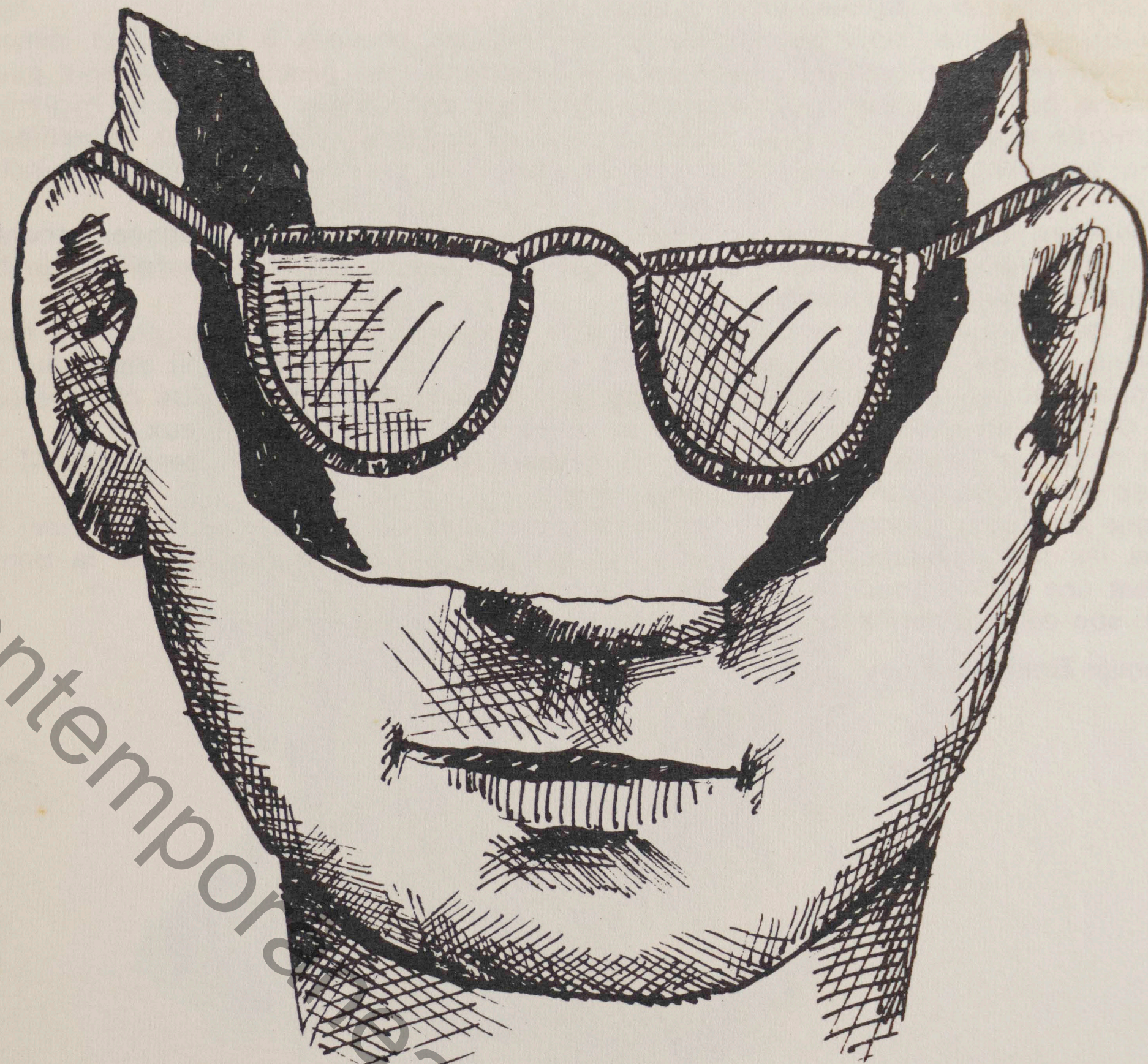
Topor, cowboy of kobolds, ends his more or less carefully constructed statements with a giggle like a whiplash. He detecs so many odds in every end that he's almost gay again. He smokes tiny, black sigars, every now and then he squashes one between his fingers, executing a nervous manner.

You would not dare dream what he draws and you probably would not dream of having dreamt some of the things he draws.

Topor's Panique is the observation, with the cruel eye of a child, of toutes les possibilités and toutes les impossibilités. Consequently he can picture the apple which takes a bite out of you.

According to his wishes the opening will be accompagnied by Hawaiien music.

Willemijn Brattinga-Kooy



Roland Topor, né à Paris en janvier 1938 de parents polonais, ne commet pas d'-ismes. Il réunit ses dessins qui rapellent Gustave Doré-Jules Verne sous le nom de Panique, nom dérivé de celui du Dieu-Ogre sybarite Pan.

A toute probabilité Topor se peigne, oui ou non, les cheveux à l'aide d'un immense peigne en matière plastique. Son éventail - à batterie - lui procure un énorme plaisir, de même que son Calendrier Maidens, difformes, de 1966 et son papier hygiénique imprimé de signes de \$ 100 qui donne à penser. Sur ces entrefaites les bouteilles de whisky poussent du fourneau de cuisine et des bulles de fleurs de glace s'élèvent de l'évier.

Des vierges en pierre au regard perdu, enveloppées de toiles d'araignée, ornent le portail, des vierges plaisantes pour ceux qui ont réussi à gravir les escaliers de bois conduisant à ce ciel toporistique

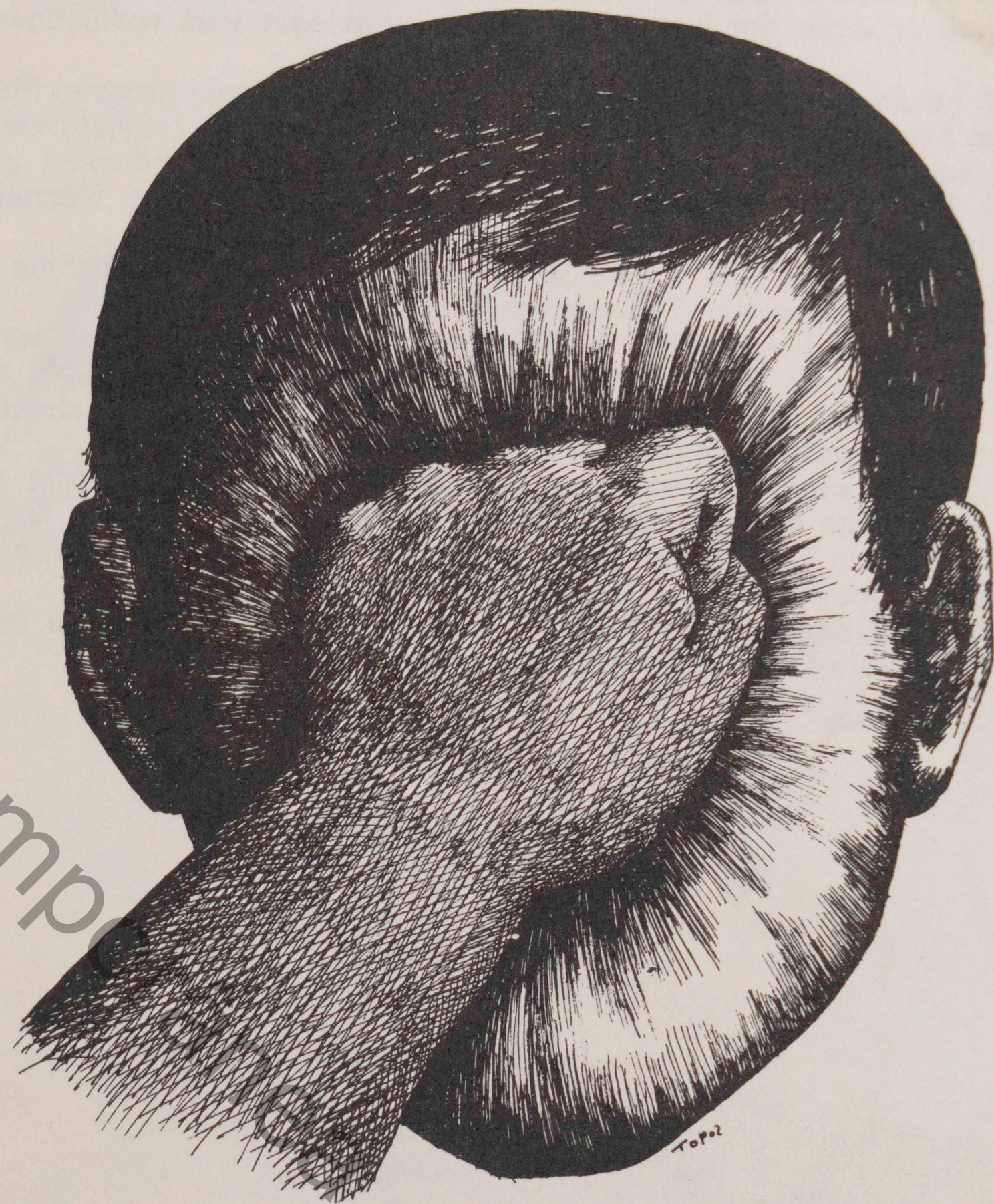
Topor, le cowboy parmi les kobolds, termine ses avis formulés avec plus ou moins de soins, par un rire étouffé, qui fait penser à un coup de fouet. Il voit dans tout tant de choses étranges qu'il en redevient presque joyeux. Il fume de petits cigares noirs dont il en émiette un de temps à autre en guise d'un mouvement nerveux.

Vous n'oseriez jamais rêver de ce qu'il dessine, et peut-être bien dessinera-t-il des choses dont vous n'auriez jamais pensé rêver.

Panique de Topor montre toutes les possibilités vues de son oeil enfantin, ainsi que toutes les impossibilités. De ce fait il lui est possible de se représenter la pomme prenant une bonne bouchée de votre personne.

Selon son désir le vernissage sera agrémentée de musiques hawaïenne.

Willemijn Brattinga-Kooy



Roland Topor aus polnischen Eltern in Januar 1938 in Paris geboren, beschäftigt sich nicht mit "-ismen", seine nach der Art Gustave Dorés und Jules Vernes gefertigten Zeichnungen gibt er unter der Namen 'Panique', hergeleitet vom wollüstigen Waldgott Pan.

Wahrscheinlich kämmt sich Topor die Haare mit einem wahnsinnig grossen Plastik-Kamm. Er findet seine Freude in seinem (Batterie-) Fächer, dem 1966 (monströsen) Maidens Calendar und seinem mit \$ 100. Zeichen bedruckten, zum Nachdenken zwingenden, Toilettenpapier. Inzwischen wachsen die Whisky-Flaschen aus dem Küchenherd und blühen die Eisblumen-Blasen in Ausguss.

Steinerne Jungfrauen starren im Spinnewebe auf dem Portal, angenehme Jungfrauen für den, der die Holztreppe zum Toporistischen Himmel geholt hat.

Topor, Cowboy unter den Kobolden, beendet seine mehr oder weniger sorgfältig formulierten Aussprachen mit einem Kichern wie ein Peitschenhieb. Er sieht soviel Seltsames in allem, dass er fast wieder lustig dadurch wird. Er raucht kleine schwarze Zigarren, manchmal zerkrümelt er eine wie in einer nervösen Gebärde.

Sie würden es nicht wagen zu träumen, was er zeichnet, und vielleicht zeichnet er wohl Sachen, wovon Sie nie geträumt zu haben glaubten.

Topors Panique ist das Sehen - mit seinem grausamen Kinderauge - von 'toutes les possibilités' nebst 'toutes les impossibilités'.

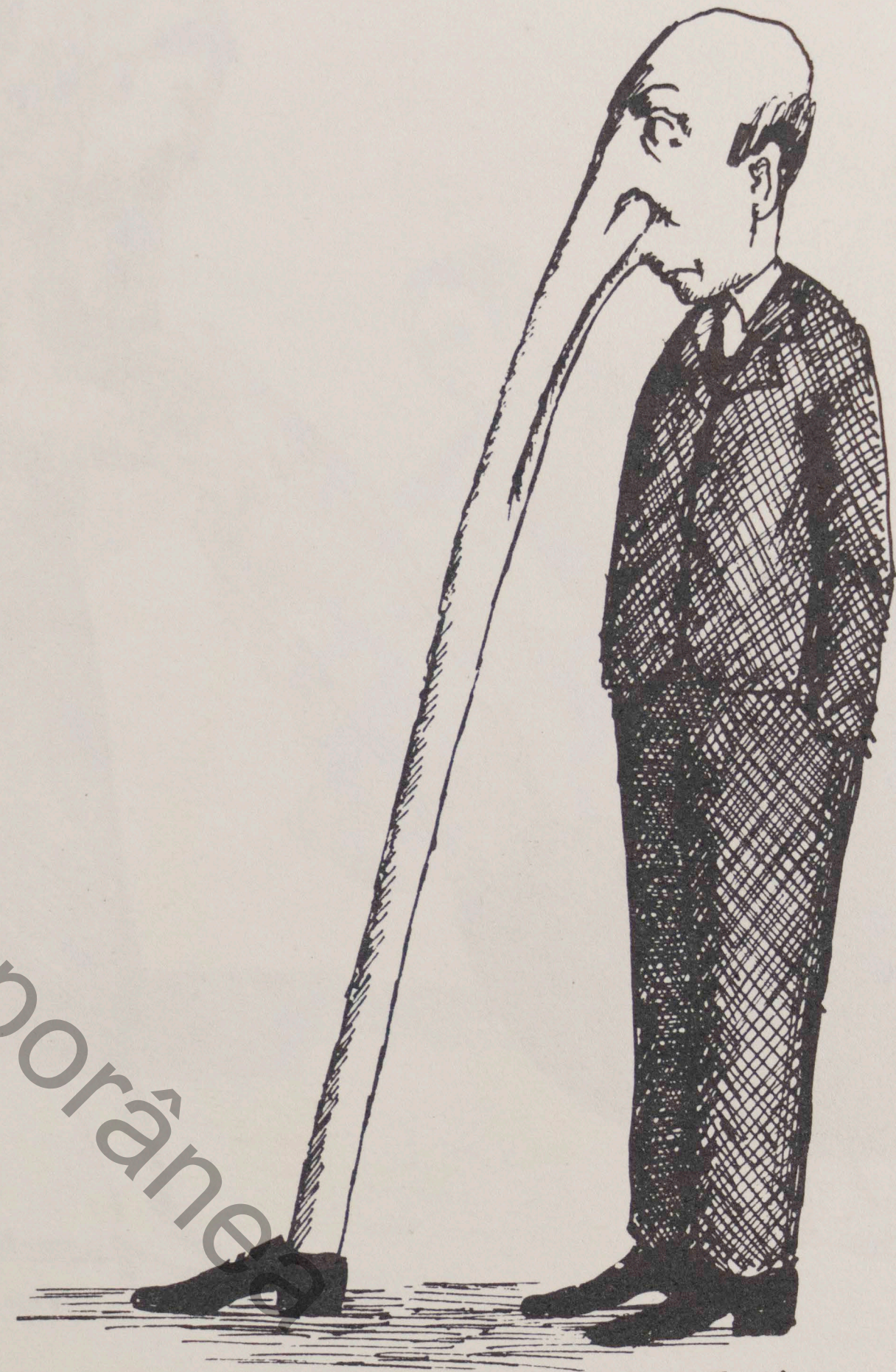
Er kann sich deshalb den Apfel vorstellen, der einen tüchtigen Biss aus Ihnen nimmt. Auf seine Bitte wird die Eröffnung von Hawai-Musik begleitet.

Willemijn Brattinga-Kooy



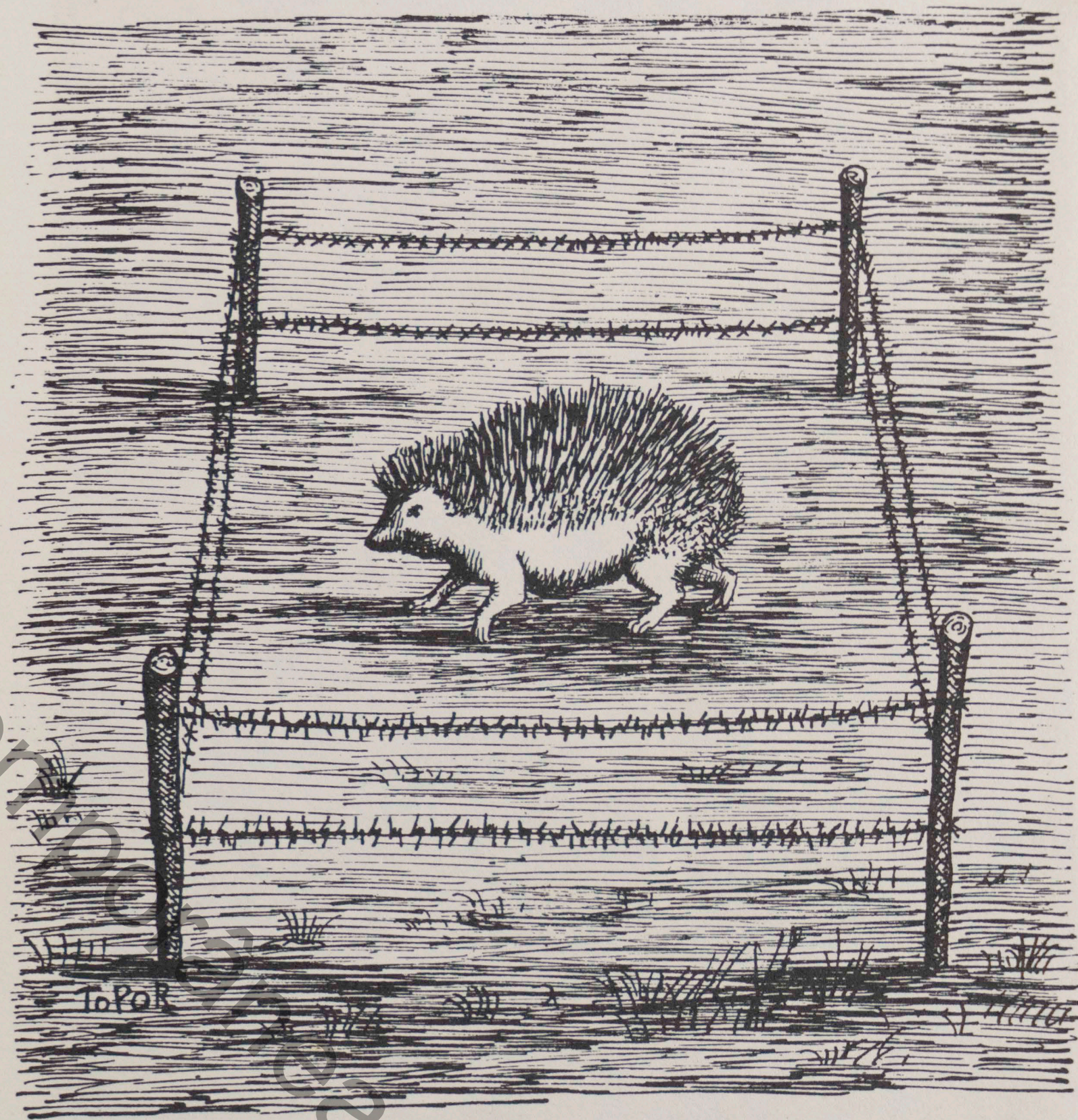


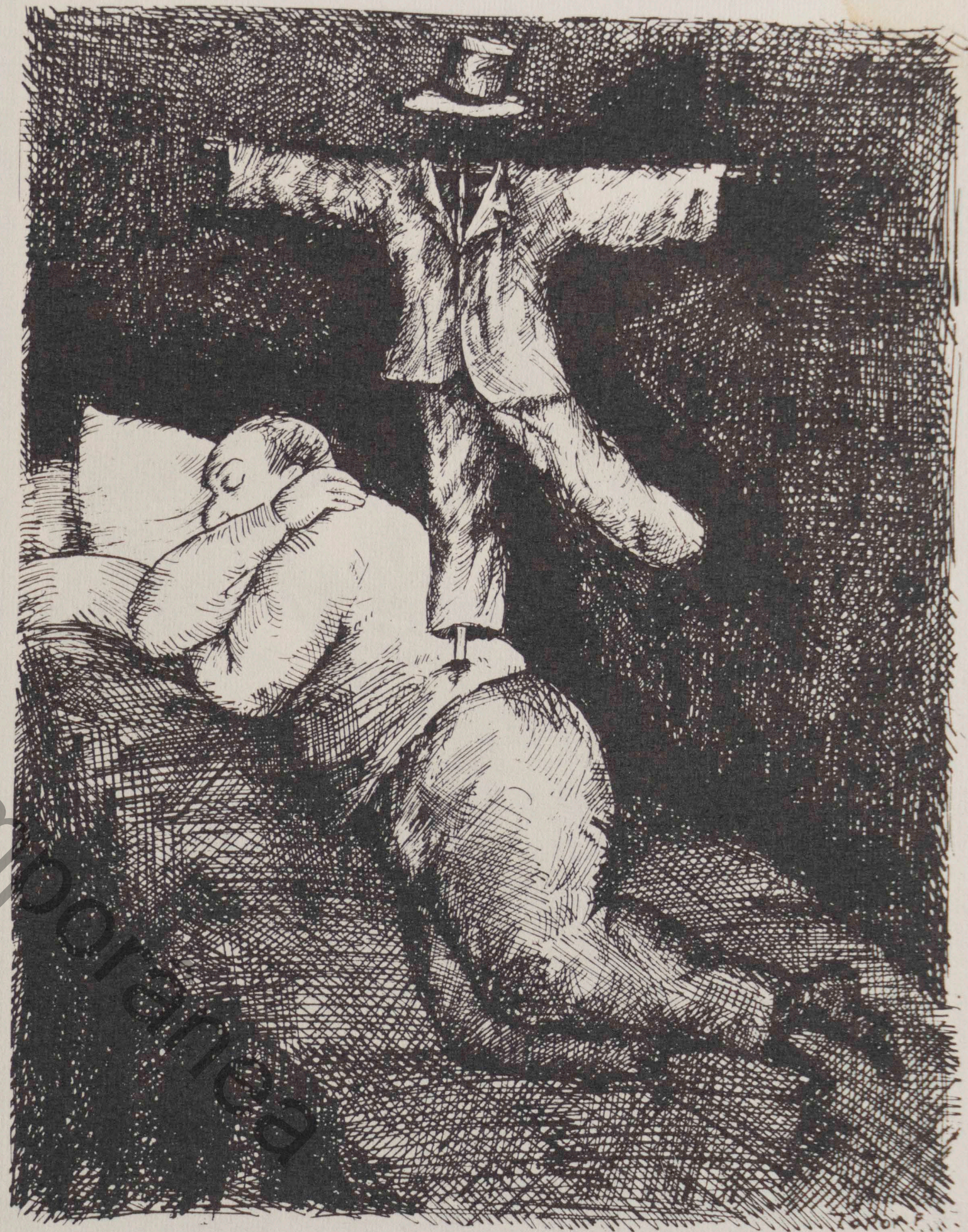
TOPOR

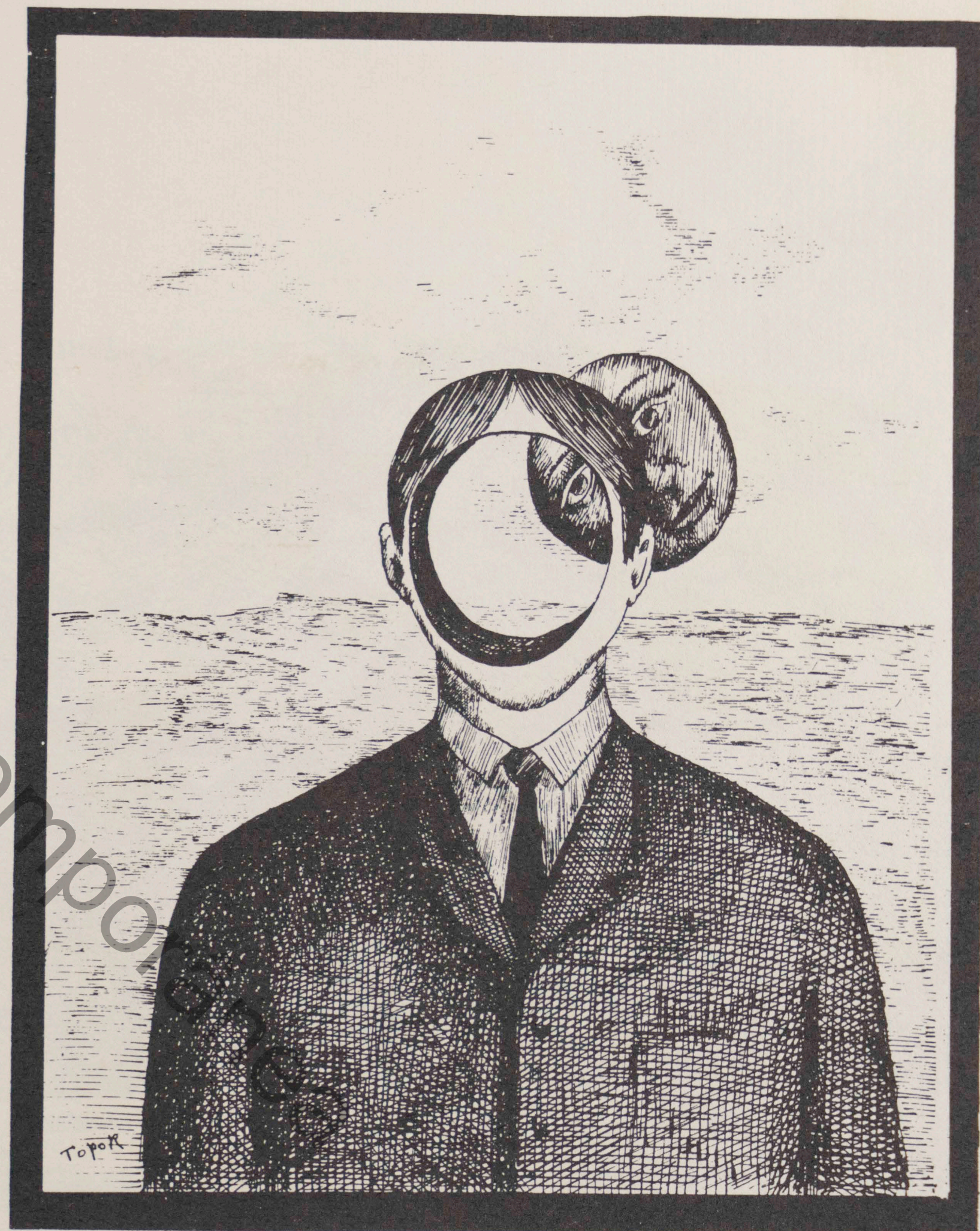
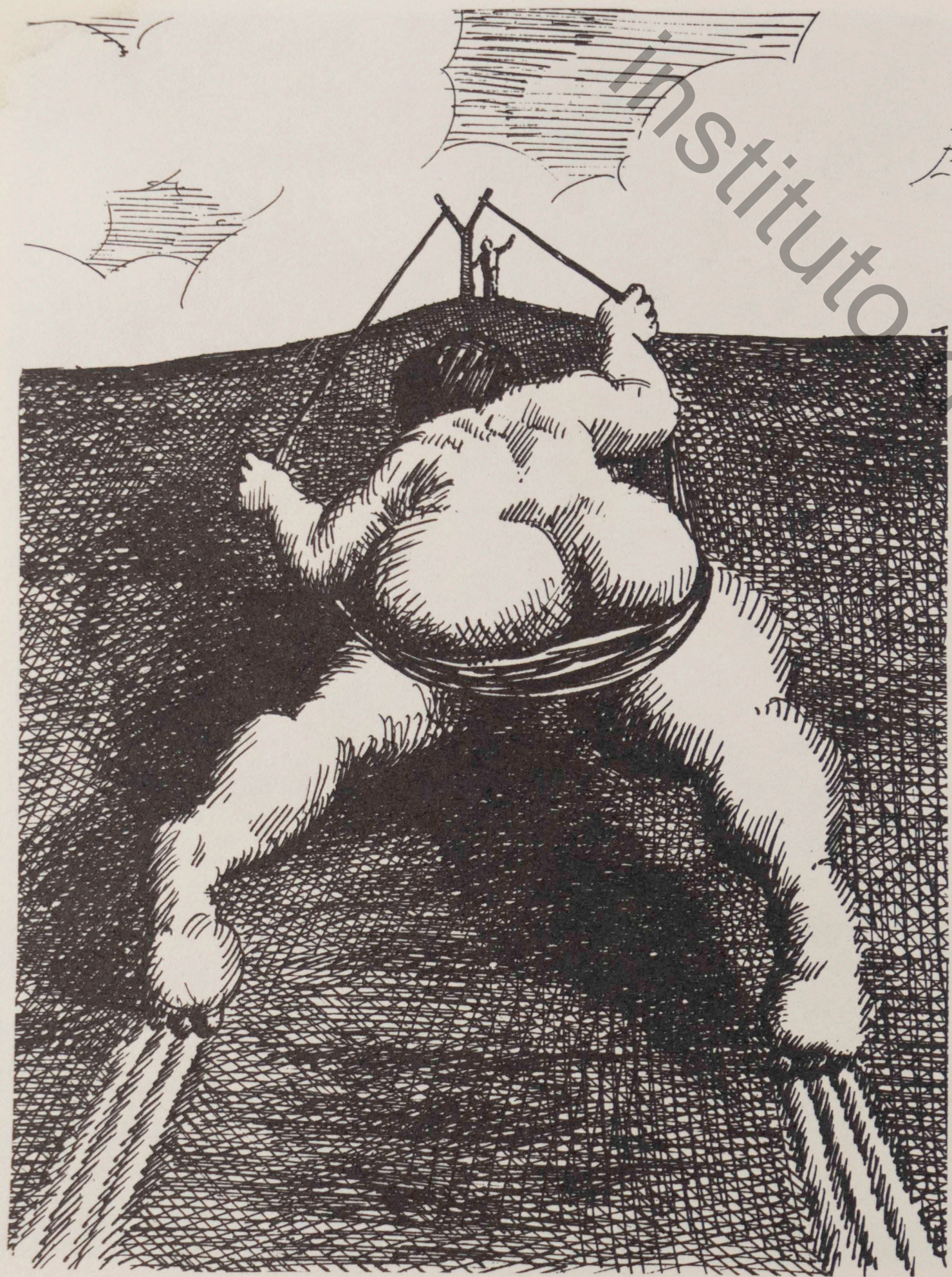


TOPOR

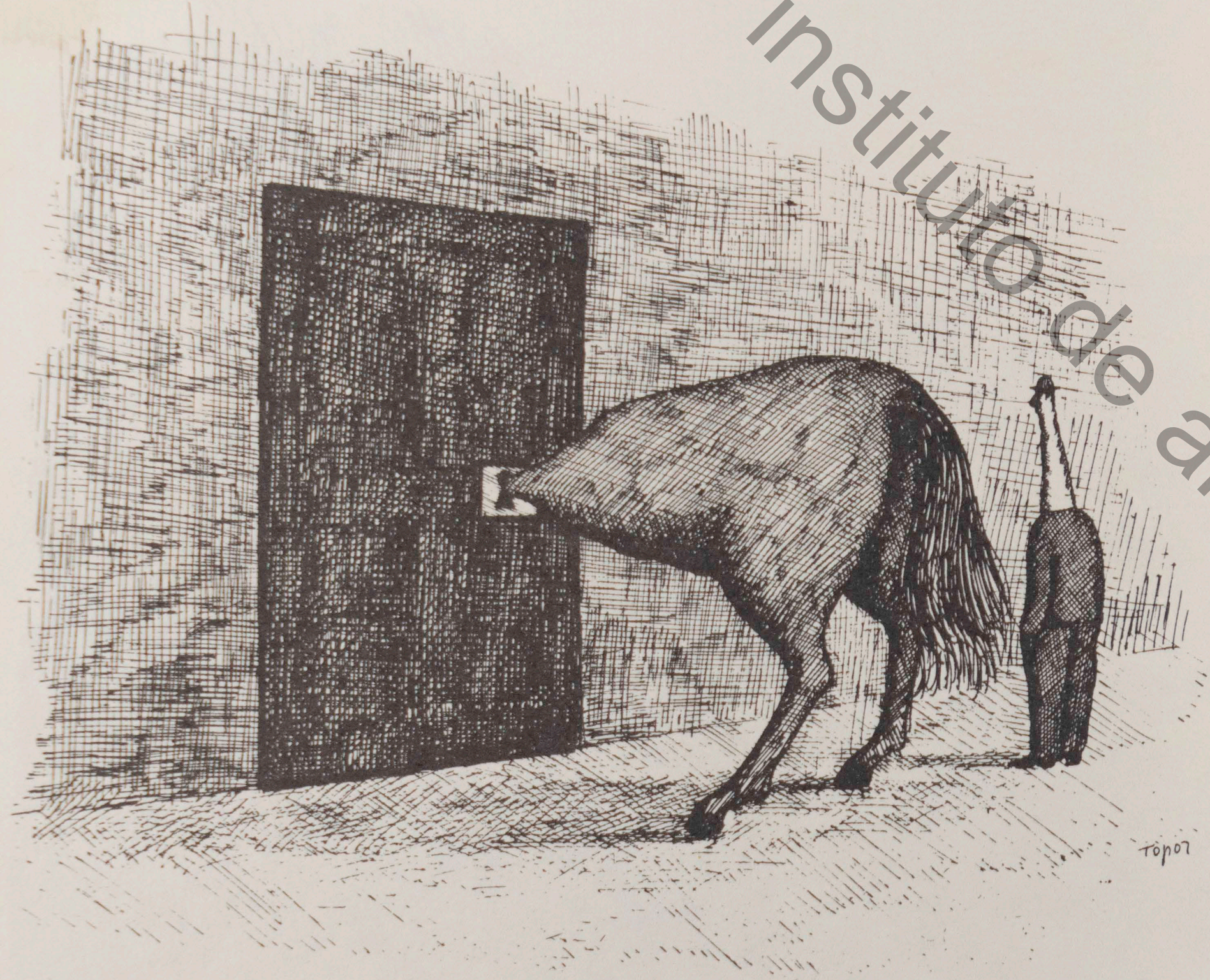










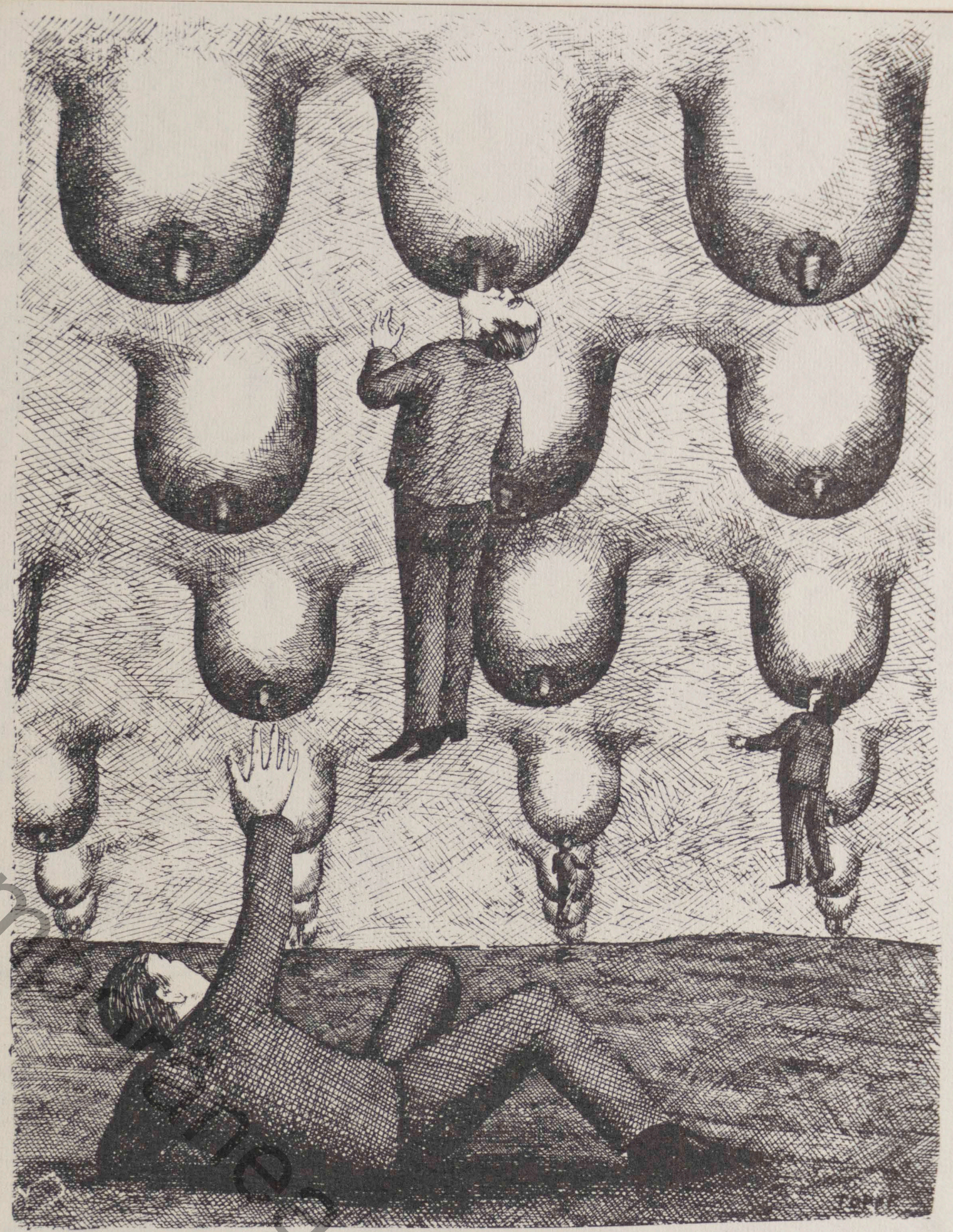
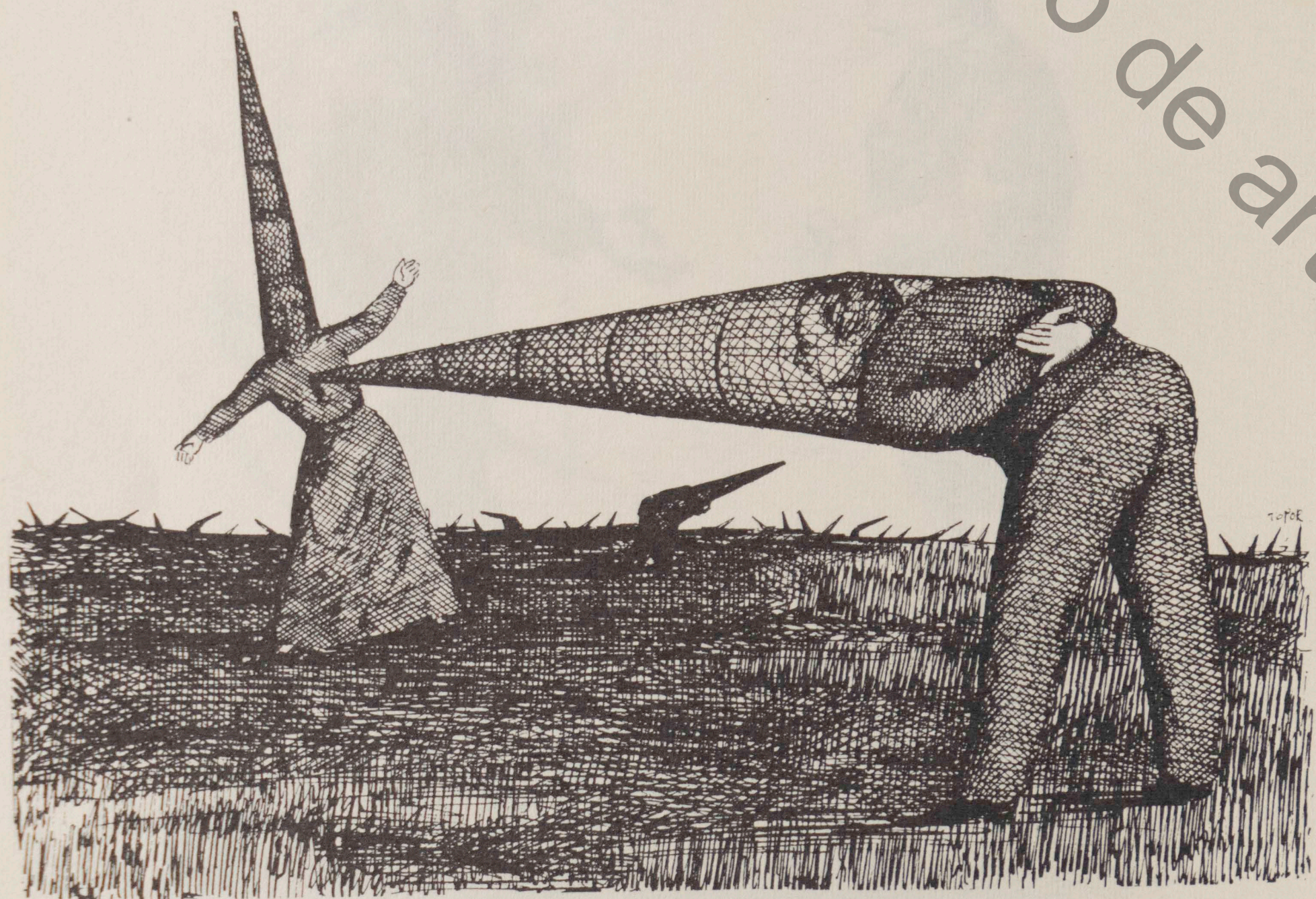


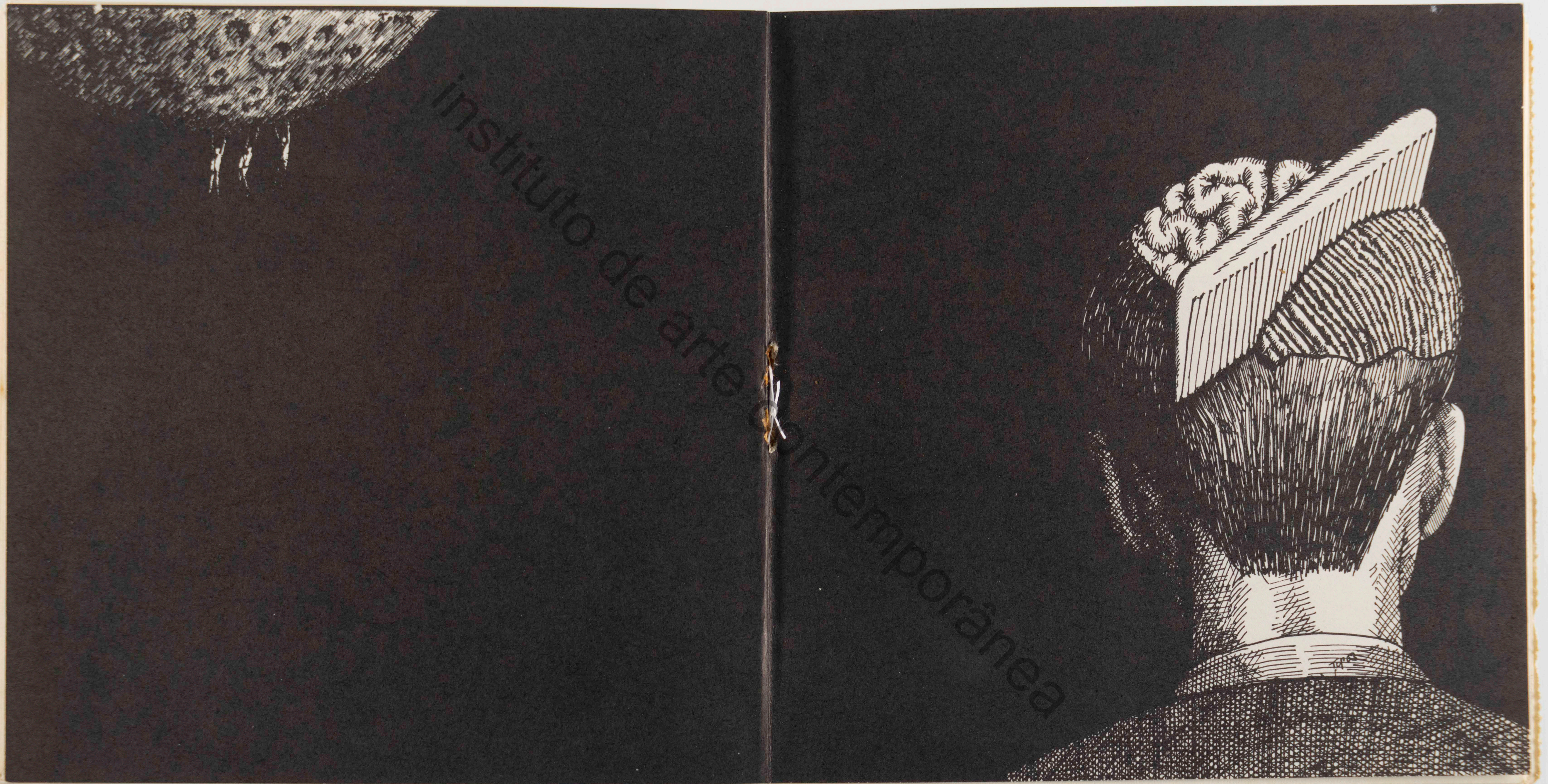
instituto de arte contemporânea

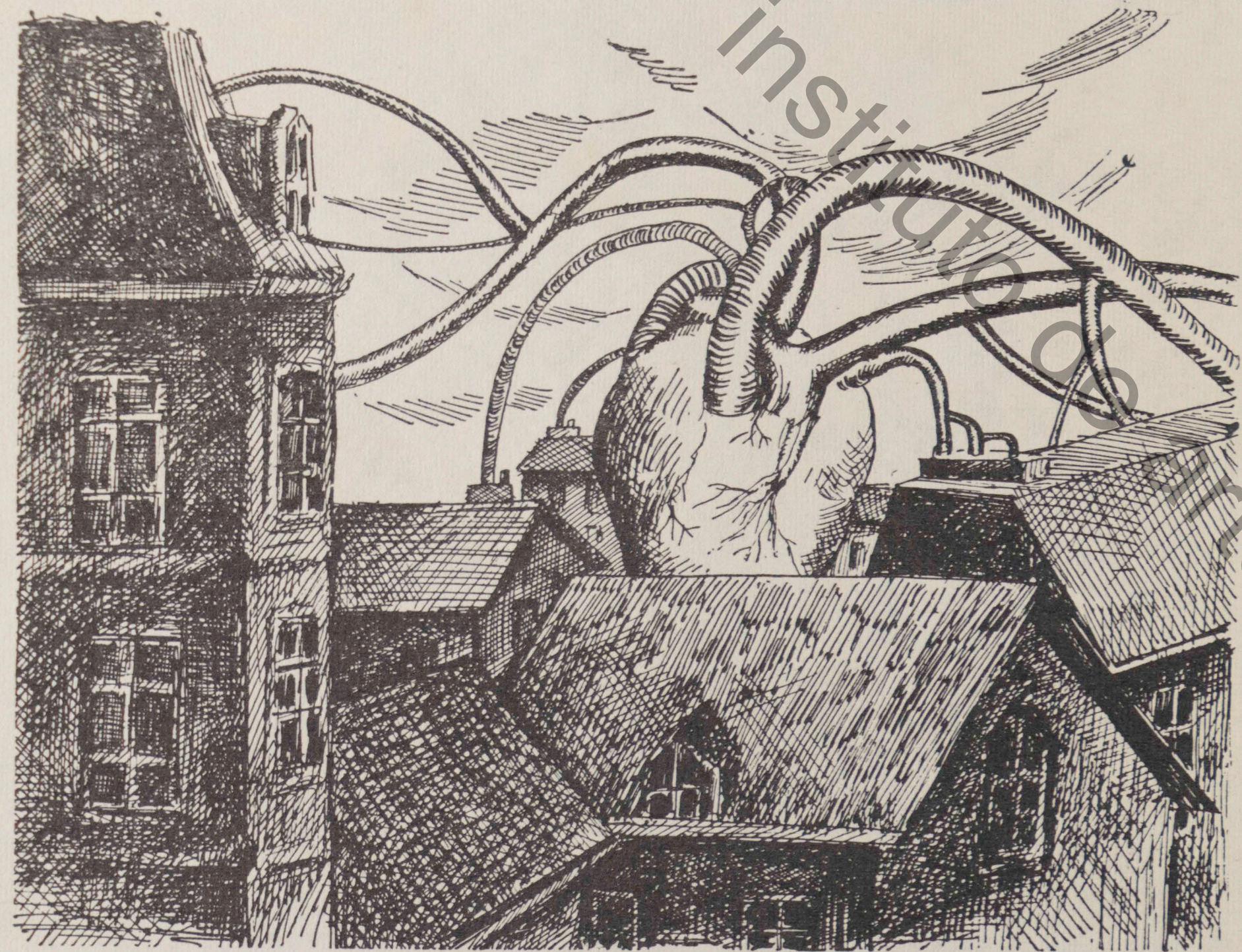




instituto de arte

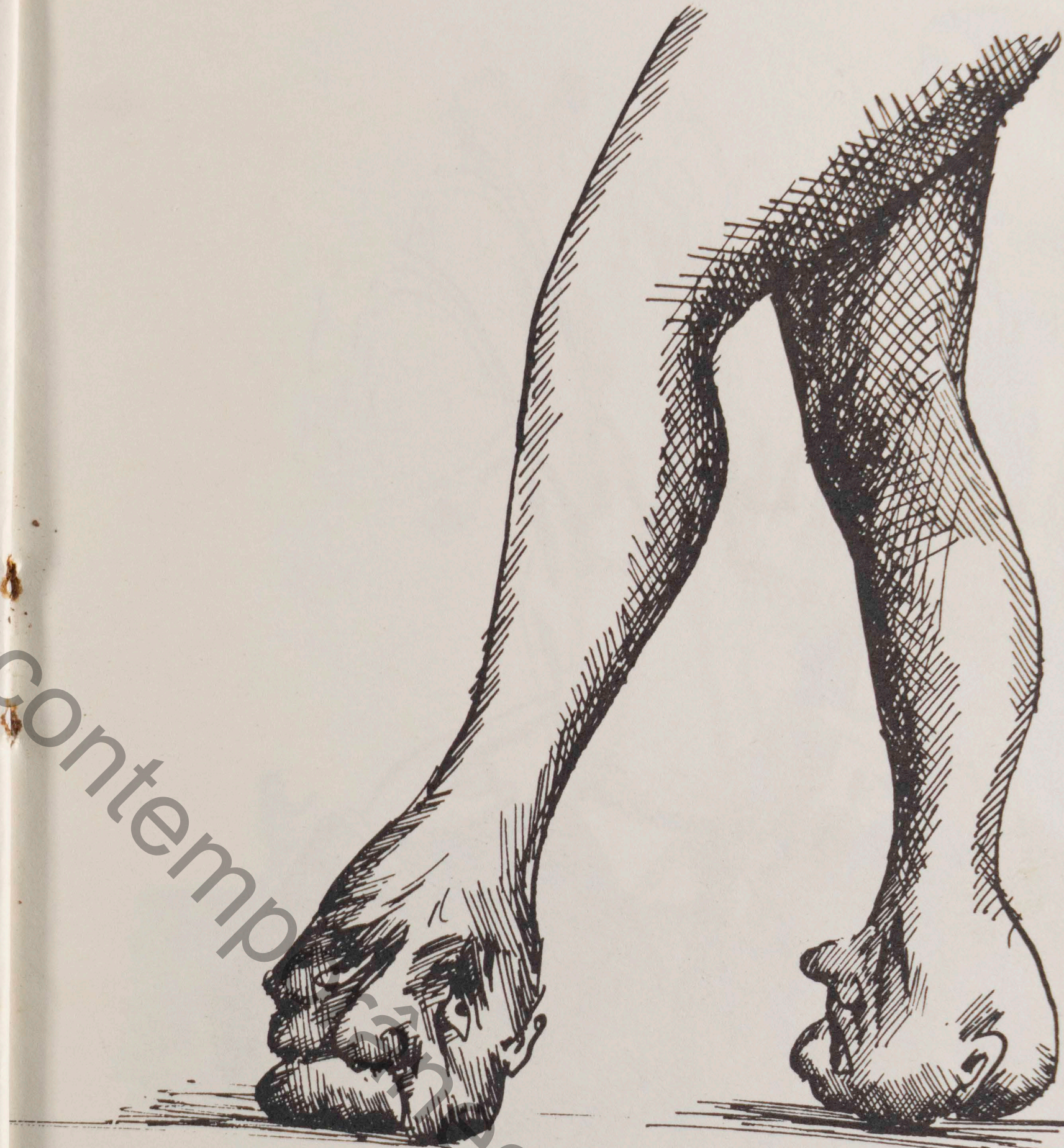






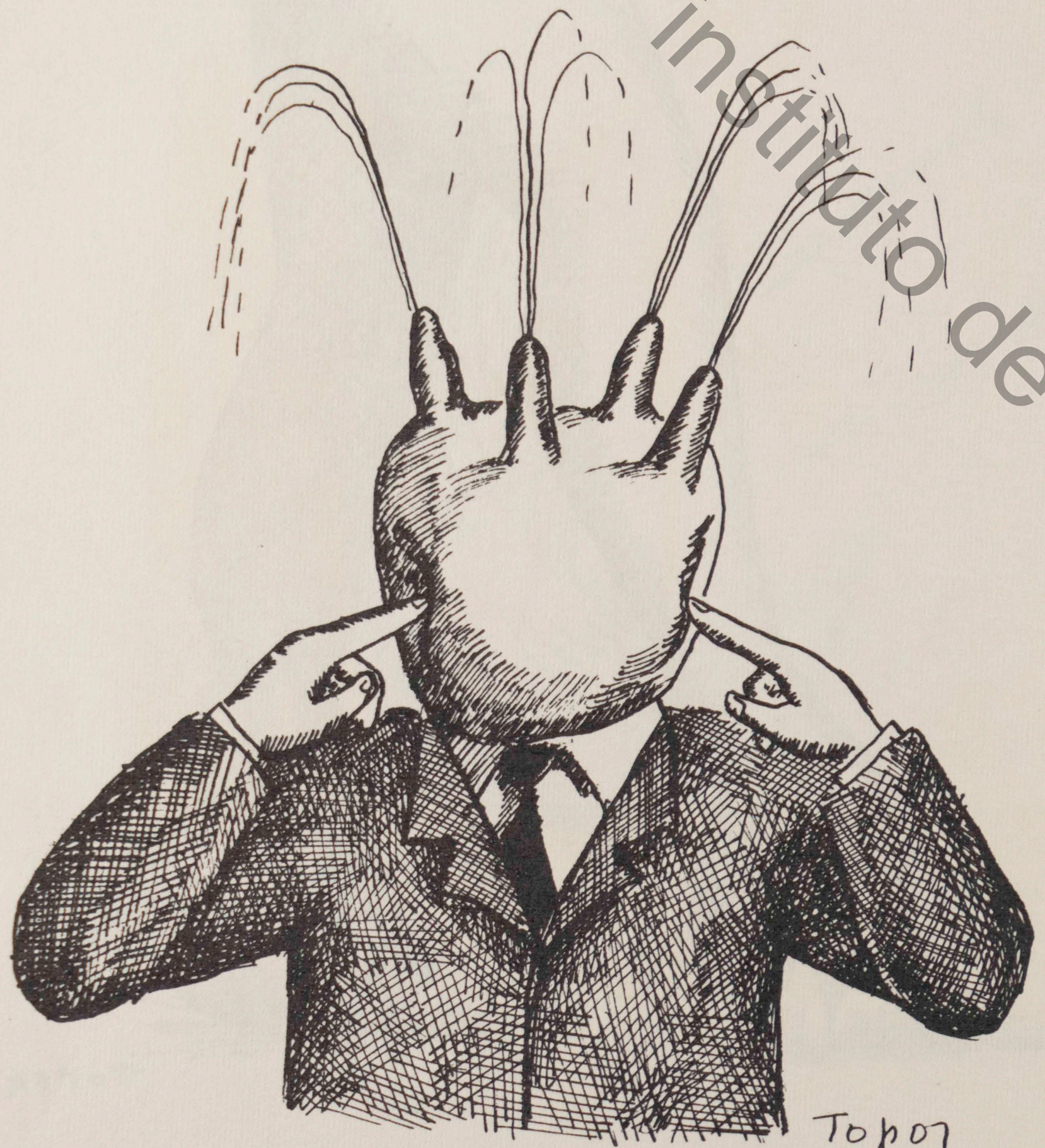
T. P. 02

Tiporânea



instituto de arte contempor

TOPOR



Topoz



Topoz

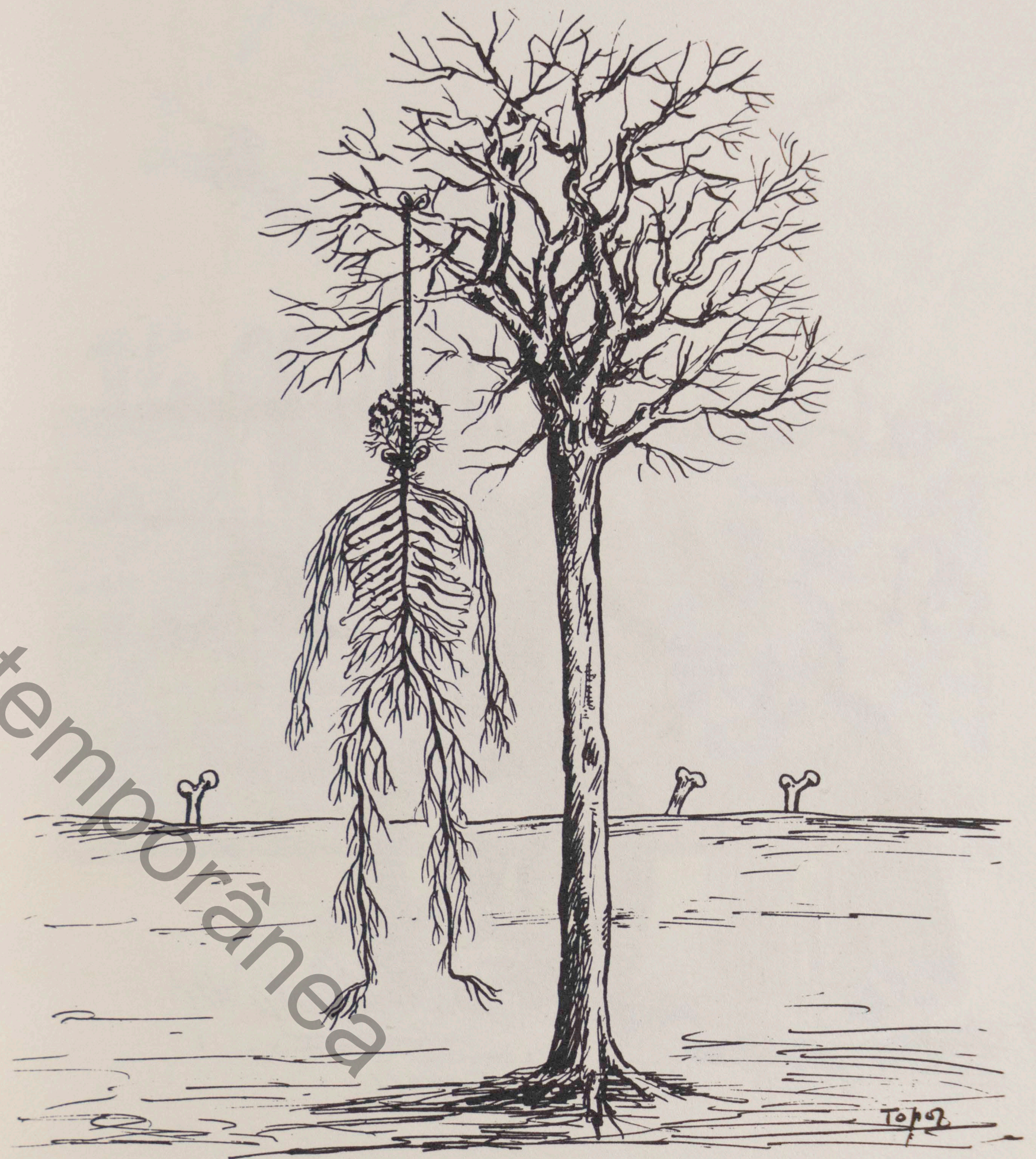


instituto de arte cor
Top 01



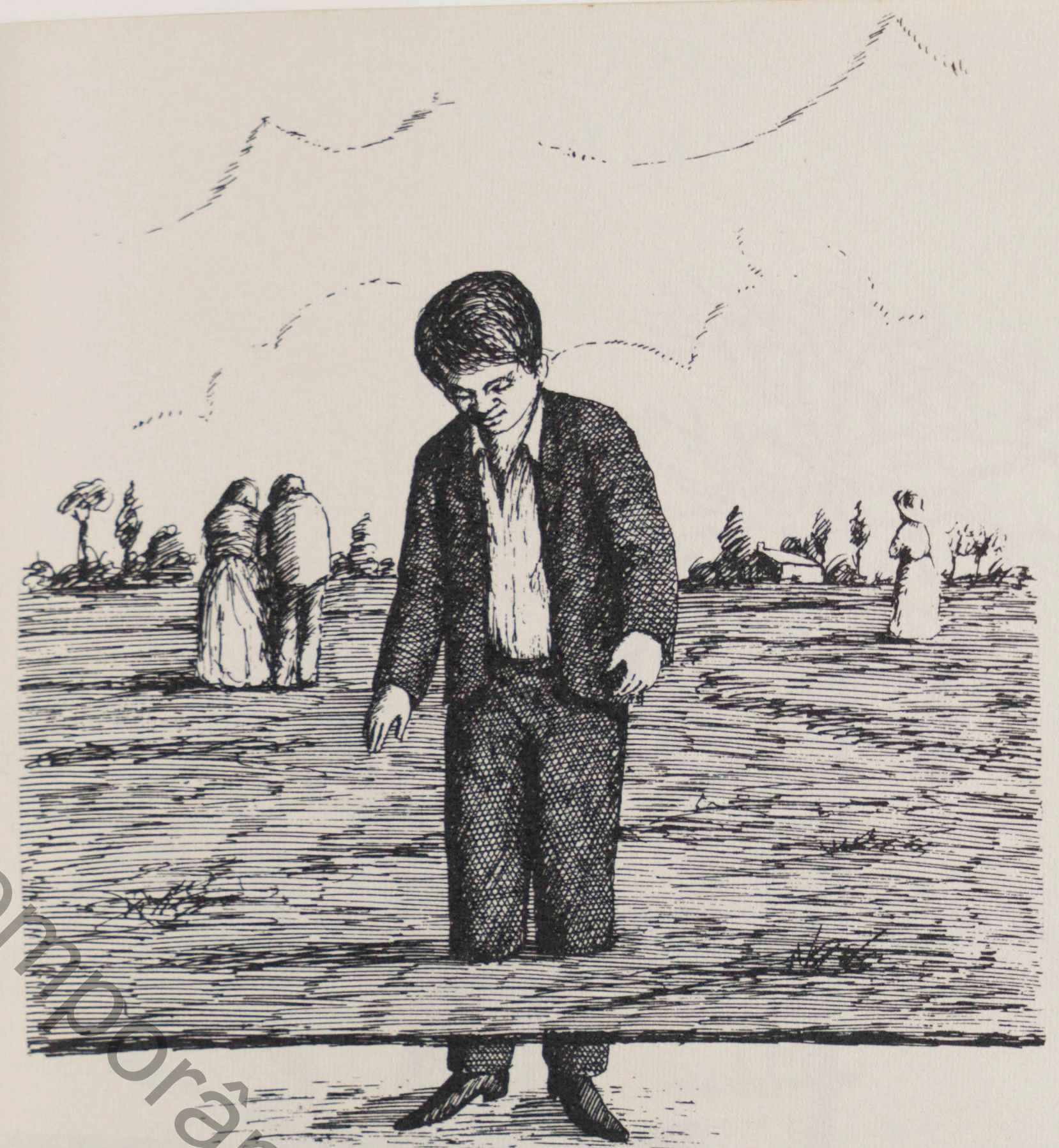






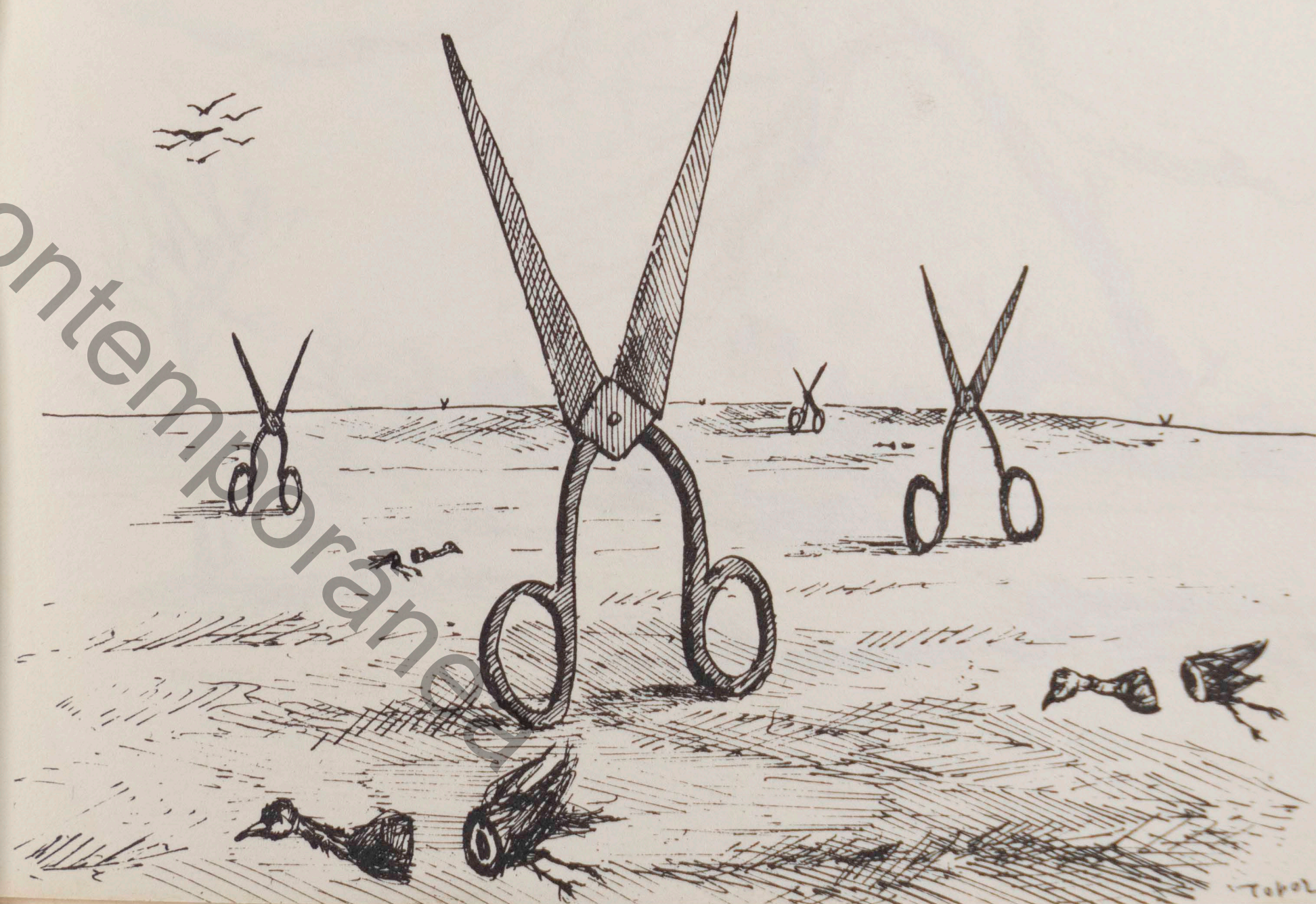


TOMU



TOMU

instituto de arte



instituto de arte contemporânea





instituto de arte contemporânea



Topor publiceert (verhalen en tekeningen) in Hara-Kiri, Frans satirisch (bête et méchant) maandblad en in de bladen Fiction en Bizarre. Zijn boven- onder- en tussenwereldlijke boodschappen worden wel eens aangeduid met de naam 'zwarte humor'.

Topor stichtte in 1963, met o.a. zijn vriend, roman- en toneelschrijver Arrabal, de Académie Panique, hij is en/of was voorzitter van een Société de Géographie Imaginaire, doel: het uitgeven van een Algemene en Totale Atlas in N delen.

Publicaties in 1960: Les Masochistes, La Chaîne (Terrain Vague) 1961: Anthologie (Jean-Jacques Pauvert) 1962: Temps Mêlés (Verviers, België).

In 1964 verscheen zijn roman 'Le Locataire Chimérique' (Buchet Chastel, Paris) een verhaal over een zelfmoordkamer. 1965 'Panic' by Topor (City lights book, San Francisco) en 'Dessins Panique' (éditions Hara-Kiri, serie Bête en Méchante).

Topor's stories and drawings are published in French satiric (bête et méchant) monthly Hara-Kiri, of which he is a co-founder, and in the journals Fiction and Bizarre. His super-, a-super-and in between universal messages are sometimes called 'black humor'.

In 1963 Topor founded the 'Académie Panique', with, a.o., his friend, novelist and playwright Arrabal. He is and/or was chairman of a 'Société de Géographie Imaginaire', its purpose is the publishing of a General and Total Atlas in N volumes.

Publications in 1960: Les Masochistes, La Chaîne (Terrain Vague) 1961: Anthologie (Jean-Jacques Pauvert) 1962: Temps Mêlés (Verviers, Belgium). In 1964 his novel

'Le Locataire Chimérique' (Buchet Chastel, Paris), a story about a suicide room, was published in English in 1966: the Tenant (Doubleday & Company, New York). 1965:

'Panic' by Topor (City lights books, San Francisco) and 'Dessins Panique' (éditions Hara-Kiri, serie Bête et Méchante).

de arte
contemporânea

Topor publie - des histoires et des dessins - dans Hara-Kiri, une revue satirique française - bête et méchant - et dans les revues Fiction et Bizarre. Ses messages sous-entendus, et superterriens sont parfois dénommés "humour noir".

En 1963 Topor fonda avec, entre autres, son ami le romancier et dramaturge Arrabal l'Académie Panique. Il est, et/ou était, président de la Société de Géographie Imaginaire, qui avait pour but l'édition d'un atlas général et total en N tomes.

Publications en 1960: Les Masochistes, La Chaîne (Terrain Vague), en 1961: Anthologie (Jean-Jacques Pauvert), en 1962: Temps Mêlés (Verviers, Belgique).

En 1964 parut son roman "Le locataire chimérique" (Buchet Chastel, Paris), une histoire au sujet d'un suicidé. En 1965: "Panic" by Topor (City Lights books, San Francisco) et "Dessins Panique" (Editions Hara-Kiri, série Bête et Méchante).

Topor veröffentlicht (Erzählungen und Zeichnungen) in Hara-Kiri, einem französischen satirischen (bête et méchant) Monatsheft und in den Blättern Fiction und Bizarre. Seine ober- unter- und zwischenweltlichen Nachrichten werden manchmal mit dem Namen "schwarzer Humor" bezeichnet.

Topor gründete 1963, zusammen mit u.a. seinem Freund, Roman- und Bühnenschriftsteller Arrabal, die 'Académie Panique'; er ist und/oder war Präsident einer Société de Géographie Imaginaire; Zweck: die Herausgabe eines Allgemeinen und totalen Atlases in N Bänden.

Veröffentlichungen im Jahre 1960: Les Masochistes, La Chaîne (Terrain Vague); 1961: Anthologie (Jean-Jacques Pauvert); 1962: Temps Mêlés (Verviers, Belgien). Im Jahre 1964 erschien sein Roman 'Le locataire Chimérique' (Buchet Chastel, Paris), eine Erzählung über ein Selbstmordzimmer; 1965: 'Panic' von Topor (City lights books, San Francisco) und 'Dessins Panique' (Verlag Hara-Kiri, Serie Bête et Méchante).

Arquivo de arte contemporânea

instituto de arte
contemporânea

colophon:

inrichting/design, tentoonstelling/exhibiton, affiche/poster en catalogus: pieter brattinga gkf

tekst: willemijn brattinga-kooy © 1966

Wij danken Ad Petersen voor zijn bemiddeling bij deze tentoonstelling.

We thank Ad Petersen for his mediation in the preparation of this exhibition.

Nous remercions Ad Petersen qui nous a servi d'intermédiaire pour cette exposition.

Wir danken Ad Petersen für seine Vermittlung bei Gelegenheit dieser Ausstellung.

instituto de arte contemporânea

frankering bij abonnement, hilversum
port payé

Hier öffnen
Ouvrir ici
Cut here
Hier openen

re.
t. C
pt
NET

